

**Nêhiyawêwin
Masinahikan**

*Kiskiyhita Ayamihâ Masinahâ Masinahâ Kiskiyhita Ayamihâ Masinahâ
Masinahâ Kiskiyhita Ayamihâ Masinahâ Kiskiyhita Ayamihâ Masinahâ*


Michif* / Cree Dictionary
Vince Akamassaw

**Nêhiyawêwin
Mitâtaht**

*Kiskiyhita Ayamihâ Masinahâ Masinahâ Kiskiyhita Ayamihâ Masinahâ
Masinahâ Kiskiyhita Ayamihâ Masinahâ Kiskiyhita Ayamihâ Masinahâ*


Michif abci Cree
Vince Akamassaw

**MICHIF
DICTIONARY
2013**




NORMAN FLEURY

**The Michif Resource Guide:
Lii Michif Niyanaan, aan Michif biihishwanaan**



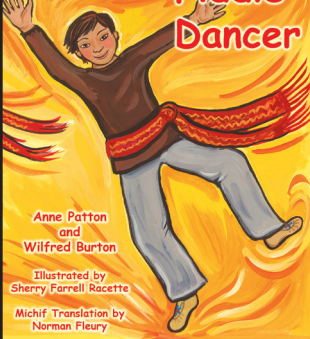
Laura Burnouf, Norman Fleury, Guy Lavalée

ROOGAROO MICKEY



WRITTEN BY WILFRED BURTON
ILLUSTRATED BY LEAH MARIE DORION
TRANSLATED INTO MICHIF-CREE BY NORMAN FLEURY

**Fiddle
Dancer**




Anne Patton
and
Wilfred Burton

Illustrated by
Sherry Farrell Rocette

Michif Translation by
Norman Fleury

Dancing in My Bones

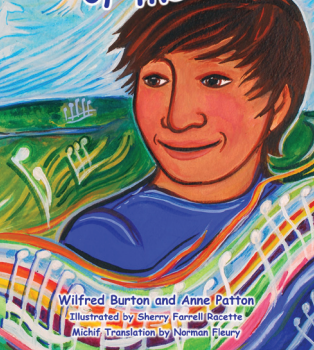


Wilfred Burton and Anne Patton

Illustrated by Sherry Farrell Rocette

Michif Translation by Norman Fleury

Call of the Fiddle




Wilfred Burton and Anne Patton

Illustrated by Sherry Farrell Rocette

Michif Translation by Norman Fleury

Road Allowance Kitten



Written by Wilfred Burton
Illustrated by Christina Johns
Translated by Norman Fleury

Relatives With Roots




Written and Illustrated by Leah Marie Dorion
Translated in Michif-Cree by Norman Fleury

Michif Resource Kit

GUIDE

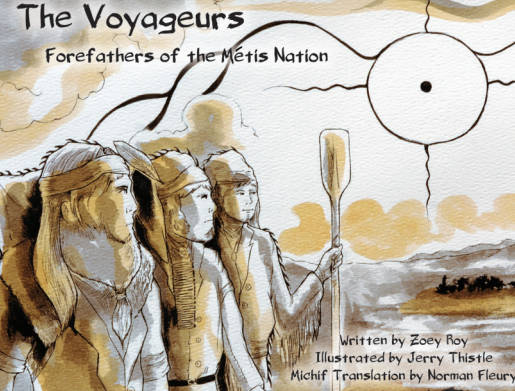
**The Giving Tree:
A Retelling of a
Traditional Métis Story**



Written and Illustrated
by Leah Dorion


Michif Translation
by Norman Fleury

**The Voyageurs
Forefathers of the Métis Nation**



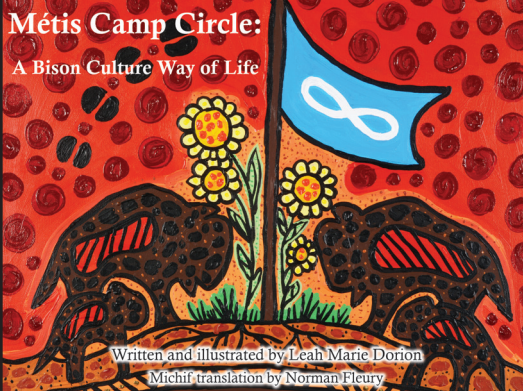
Written by Zoey Roy
Illustrated by Jerry Thistle
Michif Translation by Norman Fleury

My First Métis Lobstick



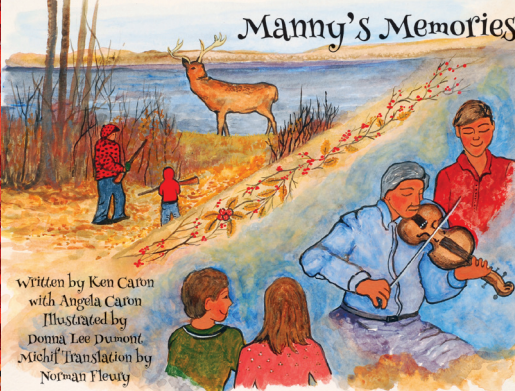
Written and Illustrated by Leah Marie Dorion
Michif Translation by Norman Fleury

**Métis Camp Circle:
A Bison Culture Way of Life**



Written and illustrated by Leah Marie Dorion
Michif translation by Norman Fleury

Manny's Memories



Written by Ken Caron
with Angela Caron
Illustrated by
Donna Lee Dumont
Michif Translation by
Norman Fleury

Métis Christmas Mittens



MULTIPLE
AWARD
WINNING
AUTHOR

Written and illustrated by Leah Marie Dorion
Michif translation by Norman Fleury

© 2022 Gabriel Dumont Institute Press

All rights reserved. No part of this book covered by the copyrights hereon may be reproduced or used in any form or by any means—graphic, electronic or mechanical—without the prior written permission of the publisher. Any request for digitizing, recording, taping or information storage and retrieval systems for any part of this book shall be directed in writing to the Gabriel Dumont Institute Press. For photocopying, a licence from Access Copyright is required. For an Access Copyright licence, visit www.accesscopyright.ca, or call 1-800-893-5777.

Gabriel Dumont Institute Press Project Team:

Karon Shmon, Métis Culture and Heritage Director, and Editor

David Morin, Project Leader, Graphic Designer, and Editor

Darren Préfontaine, Editor

Printed in Saskatchewan



Gabriel Dumont Institute Press

917 22nd Street West

Saskatoon, SK S7M 0R9

www.gdins.org

www.metismuseum.ca

www.shopmetis.ca

Canada

Gabriel Dumont Institute Press acknowledges the financial support of the Government of Canada for the production and publication of this kit.

Introduction

The Gabriel Dumont Institute (GDI) works with Michif speakers to preserve, promote, and revitalize the three Michif languages spoken in Saskatchewan: Southern Michif, Michif-French, and Northern Michif. GDI employs sociological conventions when classifying a Michif language: if a Michif person living in Saskatchewan calls their language “Michif,” then the Institute respects their wishes and calls that language “Michif.” We also respect the evolving preferred terminology for the various Michif languages. As a result, some of our older resources refer to Southern Michif as “Heritage Michif” or “Michif-Cree,” and some older resources refer to Northern Michif as Île-à-la-Crosse Michif. As part of our cultural mandate, most of GDI’s publications include Michif components.

Spoken mainly in southern and central Saskatchewan and Manitoba and ranging into North Dakota (specifically around the Turtle Mountain Reservation) and some parts of Montana, Southern Michif mixes Plains Cree verbs and verb phrases and French nouns and noun phrases along with some Nahkawē (Saulteaux) and English words, depending on the locale and family. Michif-French, spoken in various places in all three Prairie Provinces, is a dialect of Canadian French that sometimes employs an Algonquian syntax (word order). Northern Michif, spoken in northwest Saskatchewan, is a dialect of Plains Cree with a tiny number of French loan words.

According to Norman Fleury, Michif language specialist, speaker, and traditional storyteller, “Michif” was the “nationality” (ethnicity) and the languages now known as Michif were Métis versions of “Cree” and “French,” despite their differences with standard Cree or French-Canadian French. The Old People referred to the language we now call Southern Michif as the “Cree spoken by the Michif.” Michif-French was referred to as the “French spoken by the Michif.”

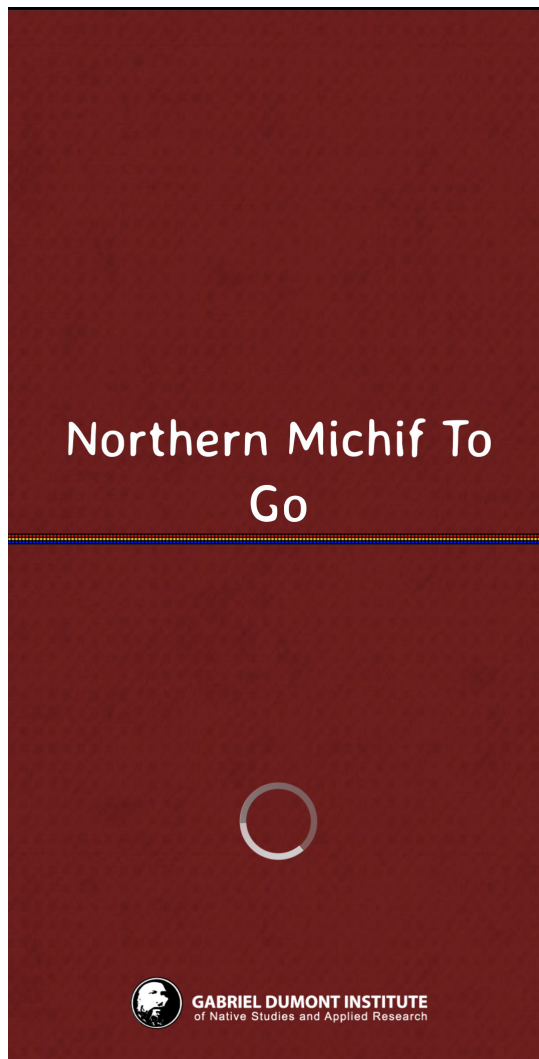
In 2019, the Government of Canada created *The Indigenous Languages Act* to support the Métis, the First Nations, and the Inuit in reclaiming, revitalizing, maintaining, and strengthening all Indigenous languages in Canada. The *Michif Resource Kit* has been created to promote and revitalize Michif in all communities in Saskatchewan. GDI would like to thank and acknowledge the Government of Canada for funding this initiative.

The remainder of this guide directs you to numerous Michif resources—in print, app, audio, video, and online formats. The majority of these resources have been produced by the Gabriel Dumont Institute. Resources made elsewhere are also listed and we invite you to continue and add to this list on your journey to reclaiming Michif. Bonn shaans! Kakwî otahowî!

Michif to Go and Northern Michif to Go

Michif to Go was the first English-to-Michif dictionary available for Android and Apple enabled devices. Featuring over 11,500 translations and audio pronunciations by Michif-language expert Norman Fleury, the application also contains a search tool that allows users to look up the English word to find the Southern Michif translations, favourite options, social media sharing, and recently viewed words. A list of approximately 500 common phrases and sentences are also included in a variety of categories. It can be downloaded through the Google Play Store. This dictionary is also available online at www.metismuseum.ca/michif_tools.php.

Northern Michif to Go is also available for Android and Apple enabled devices. This online dictionary features over 18,000 translations and audio pronunciations by Northern Michif-language expert Vince Ahenakew. *Northern Michif to Go* contains all the same features as *Michif to Go*.



Instructions:

Both *Michif to Go* and *Northern Michif to Go* operate in the same way. The app opens in the “Words” tab. From here, you can scroll from anywhere on the screen to look through the words. If you scroll from the very right side of the screen, you can scroll faster by letter.

Tap the magnifying glass search icon in the top right to search for specific words.

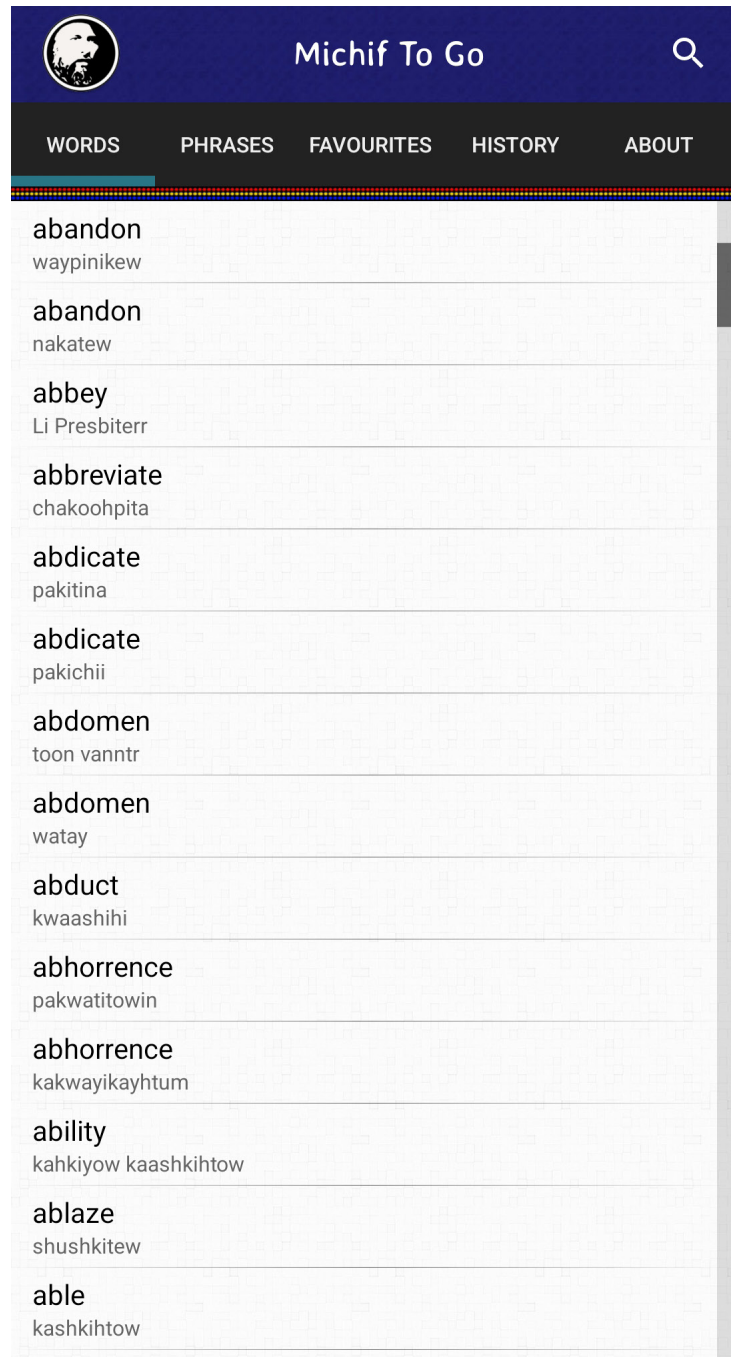
Tapping a word brings up a screen with several functions. Tapping the icon below the Michif word will play audio. You can adjust the volume by using the slider below the play icon. Tapping the share icon will bring up the option to copy a direct link to the entry on the Virtual Museum of Métis History and Culture (www.metismuseum.ca), or share it through other apps, such as email, Twitter, Facebook, or other apps installed on your device. Tapping the star in the top right corner will “Favourite” the dictionary entry to allow for quick access using the “Favourites” tab in the main screen. Tapping the back button on your device will return you to the main screen.

The second tab on the main screen is “Phrases.” Here you will find various categories of phrases in Michif, including greetings, telling time, expressing thanks, weather, and more. Tapping the category will expand the window to display the sentences included in that category. Tapping the category again will hide the sentences. Tapping a sentence while the category is expanded will bring up the same screen as when you tap a word and functions in the same way.

The favourites tab contains any word or phrase that was “starred.” Tapping any entry in your favourites tab will bring you to the same screen as it would if you tapped it in the main screen. To “unfavourite” any words or phrases, tap the star in the top right corner again.

The history tab contains a listing of all entries that have recently been viewed.

The about tab allows the user to switch from English to Michif, over to Michif to English so that the search function flips to finding Michif words instead of the English words. Tapping the Michif to English button again will revert back to English to Michif. Tapping the “Send Feedback” button allows the user to contact us directly with comments or questions.



Michif Lessons App

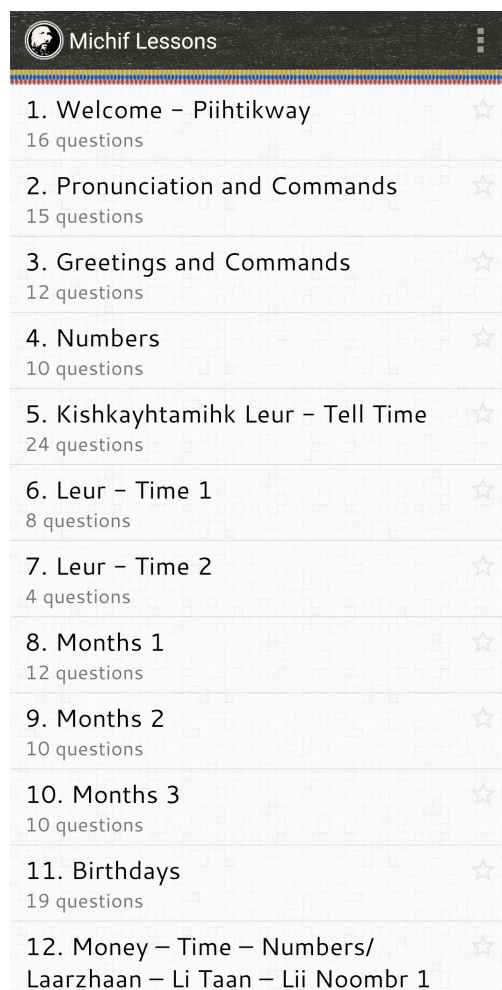
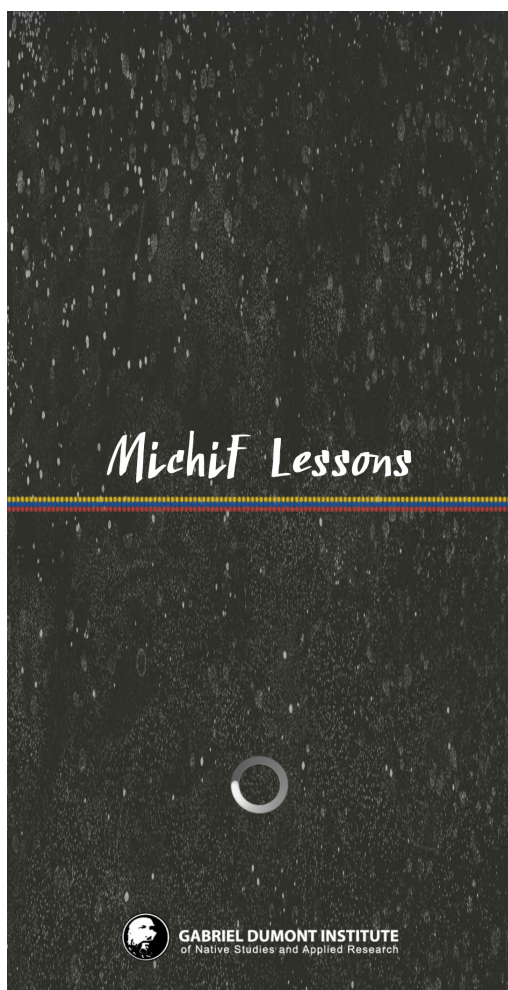
Michif Lessons features over 1000 words and phrases to learn through 62 exercises, with audio pronunciations by Michif-language expert Norman Fleury. This app is available for both Android and Apple devices. *Michif Lessons* is also available online at www.metismuseum.ca/michif_tools.php.

The app opens with a list of 62 activities. Tapping an activity will bring up the review screen. You will see a list of all words and/or phrases that are used in the activity. You can read each and tap the speaker icon beside each item to hear audio in Michif. Once you are comfortable with the words and/or phrases, tap the “Begin Quiz” button at the bottom of the screen.

Most quizzes are multiple choice. The word or phrase will be written with a speaker icon below so you can listen to the Michif audio. Tap the word you think is the correct translation. If you are correct, the button will turn green with checkmarks and you will have the option to move to the next question by tapping the button. If you are incorrect, the button will turn red with X’s, and you will have to choose again until you are correct to proceed. The question number is located in the top right of the screen so you can monitor your progress. The quiz question order is random so if you select the same quiz again, the questions will be in a different order. When you have answered the final question, tap the finish button. The screen that appears will award you a gold, silver, or bronze medal depending on your results. Tap the okay button to proceed. Your medal will be displayed to the right of the lesson. Replaying the quiz will change your medal colour. If you would like to exit a quiz before completing, tap the back button twice.

For the tablet version of certain lessons, tap/hold/drag an animal to its matching space.








Tapping the three dot icon in the top right corner of the app will bring up an option to clear all your medals, or access the app credits. There is a “send feedback” button on the credit screen.



1. Welcome - Piihtikway

Review


Review these words and phrases in Michif and English. You may select the speaker icon to hear the Michif phrase spoken.

- act foolish
 mooshchokaashoo
- act stupid
 kakaypatshihkaashoo
- come in
 piihtikway
- cry
 maatoo
- disrespect
 polissooniwihk
- help him/her
 wiichihi
- laugh
 paahpi
- run

1. Welcome - Piihtikway

1 of 16

polissooniwihk



disrespect

help him/her


cry

wrestle

1. Welcome - Piihtikway

1 of 16

polissooniwihk




disrespect

Next Question

1. Welcome - Piihtikway

2 of 16

pooshinii



sit

throw something

yell

come in

Gabriel Dumont Institute Press Children's Books

Gabriel Dumont Institute (GDI) Press has included Michif translations and narrations in many of our children's books in order to promote and preserve the Michif languages. Southern Michif is an oral language that doesn't currently have a standard orthography. Different Michif speakers write their language in their own way, and some change their own spelling over time, and it is for this reason, the narration components are included for most of the resources in the kit. Descriptions of these books are available at www.shopmetis.ca and <https://gdins.org/catalog-2022-october/>.

Children's books included in the kit are:

- 1) *Fiddle Dancer*
- 2) *Dancing in My Bones*
- 3) *Call of the Fiddle*
- 4) *The Métis Alphabet Colouring Book*
- 5) *Giving Tree*
- 6) *Relatives with Roots*
- 7) *Diamond Willow Walking Stick*
- 8) *Roogaroo Mickey*
- 9) *Manny's Memories*
- 10) *My First Métis Lobstick*
- 11) *Road Allowance Kitten*
- 12) *Road Allowance Kitten Broken Promises*
- 13) *Métis Christmas Mittens*
- 14) *The Voyageurs*
- 15) *The Big Tease*
- 16) *Métis Camp Circle*
- 17) All 36 *Taanishi Early Reader Series* books



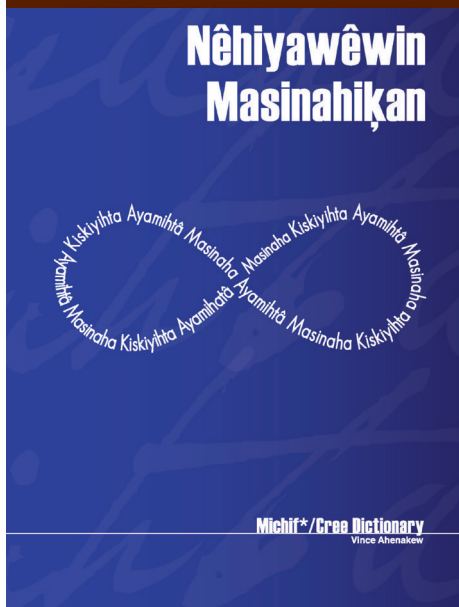
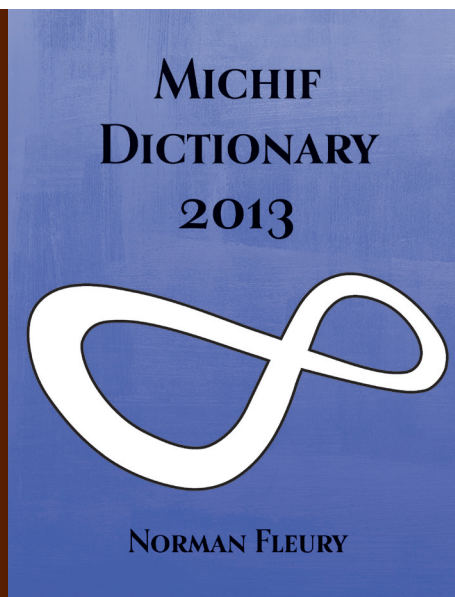
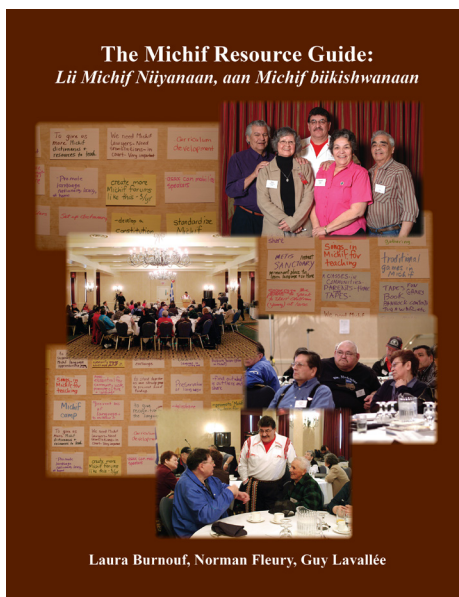
<p>Moon Kaapoo My Capote</p> 	<p>Taanishi Chi Ooshihfaahk Aen Kaapoo How to Make a Capote</p> 	<p>Mooshoom Soon Kaapoo Mooshoom's Capote</p> 	<p>Lii Roo Dissev la Shaaref di la Rivyayr Roozh The Wheels on the Red River Cart</p> 	<p>Ma Shaaref di la Rivyayr Roozh My Red River Cart</p> 	<p>Li Waayaazh di Shaaref di la Rivyayr Roozh Red River Cart Journey</p> 
<p>Lii Grenn Ka Wiikashihki Tasty Berries</p> 	<p>Aen Mooshahkinamihk la Michim Avik Noohkoom Medicine Picking with Kohkum</p> 	<p>Aen Shaykishihk Aen Mooshook Avik Aen Noor The Very Scary Beary Pick</p> 	<p>La Sagncheur Flayshii The Sash</p> 	<p>Si Li Taan Chi Nimiik Time to Dance</p> 	<p>Toof Poor La Sagncheur Flayshii All About the Sash</p> 
<p>Lii Michif Niiganaan We Are Métis!</p> 	<p>Aen Ashaykiwayk Poor lii Zhoornii di Batoche Back to Batoche Days</p> 	<p>Shaakoowew a Batoche Batoche Cheerleader</p> 	<p>Aen Ooshchikaatayki Lii Daans Dancing Shapes</p> 	<p>Aen Ooshchikaatayki Lii Daans di Michif Métis Dance Shapes</p> 	<p>La Daans Diftwel Di Michif The Métis Star Dance</p> 
<p>Baang! Bayng! Bang! Beigne!</p> 	<p>Kaykway Miigeyhtamun Dissev fii Bayng? What Do You Like On Your Beignes?</p> 	<p>Aen Ooshihaayahkook Lii Bayng Avik Noohkoom Making Beignes With Kohkum</p> 	<p>Ki Waapahtaym Chiin Lii Fleur? Can You See Flowers?</p> 	<p>Ni Waapamaawuk Lii Fleur Aan Rasaad I Spy Flower Beadwork</p> 	<p>Maria Ooshihtow Enn Fleur Avik Lii Rasaad Maria Beads a Flower</p> 
<p>Mmm, Mmm, Mmm, Daan Moon Vaantr Yummy, Yummy in My Tummy</p> 	<p>Kaykway Poor Li Lunch? What's For Lunch?</p> 	<p>La Rababoo di Raagoo Poor Li Lunch Rababoo Stew For Lunch</p> 	<p>Squeak Squawk!</p> 	<p>Andy Kishkayihfun Taanishi chi Ki'fooshchikayf li Vgayloon Andy Learns to Fiddle</p> 	<p>Aen Moonayikayhk Avik Li Vgayloon The Fiddle Competition</p> 
<p>Taanday li Paviiyoon di Michif? Where is the Métis Flag?</p> 	<p>Ishpow Daan Li Syel High in the Sky</p> 	<p>Ooshihfaafaak aen Nipayng Avik aen Paviiyoon di Michif Let's Make a Métis Flag Pin</p> 	<p>Taanday li Roogaroo? Where's the Roogaroo?</p> 	<p>Lii Roogaroo Chiin Ki Taapwayhtaym? Do You Believe In Roogaroos?</p> 	<p>Aen Roogaroo Chiin Didaan Kiya Apiw? Is There a Roogaroo in You?</p> 

Gabriel Dumont Institute Press Michif Resources

GDI Press has produced many Michif-specific resources in addition to the children's books, apps, and videos listed above. These include dictionaries, workbooks, and research on the original Michif-French version of the Métis National Anthem composed by Pierriche Falcon sung back in 1816. More resources can be found on our Virtual Museum of Métis History and Culture (www.metismuseum.ca).

Resources included in the kit are:

- 1) *The Michif Resource Guide* (also available online: www.metismuseum.ca/resource.php/149703)
- 2) *Michif Dictionary 2013*
- 3) *Nêhiyawêwin Masinahikan: Michif*/Cree Dictionary*
- 4) *Nêhiyawêwin Mitâtaht: Michif ahci Cree*
- 5) *Pierriche Falcon: The Michif Rhymester*



Virtual Museum of Métis History and Culture Michif Resources

(<https://www.metismuseum.ca/browse/index.php/37>)

The resources highlighted below are just some of the great resources available. There is more for you to explore. Resources are continually added, so be sure to check back!

***Learn Michif by Listening* – By Norman Fleury and Peter Bakker**

<https://www.metismuseum.ca/browse/index.php/13147>.

Learn Michif by Listening was created in March 2004 by Peter Bakker and Norman Fleury. This section contains a PDF of the *Learn Michif by Listening* guide as well as all the audio from the original CD. Southern Michif, like any living language, is first and foremost an oral language. The sounds, words and sentences in this section are the important items. The texts are made available just to support the oral texts in this section. It is much more important to learn to understand—and speak—the language than to learn to write it. Please note: two distinct spelling systems are used for Michif in the guide. One system was devised in the 1970s by the Turtle Mountain Métis, which is based on English spelling. The other is based on a more phonetic system, where double vowels are used for long vowels, and each letter or letter combination always represents the same sound. This spelling was devised by Rita Flamand, with some modifications by the linguist Robert Papen of Montreal. Both have been in use for a number of years. It is up to the users to adopt the system they like most.

Michif Reference Resources

<https://www.metismuseum.ca/browse/index.php/911>.

This section contains essays, biographies, annotated Michif resource bibliographies, videos, and audio.

Michif-French Interviews—St. Laurent, Manitoba, 1987

<https://www.metismuseum.ca/browse/index.php/1071>.

This section contains audio files of interviews with 43 Michif-French speakers, collected by Father Guy Lavallee.

Gabriel Dumont Institute Press YouTube Michif Videos



Li Michif: Kakee-Payshee-Peekishwaywuk-Oma (<https://youtu.be/N0zT3MgymuI>).

Contains an overview of the Michif language and interviews with Southern Michif speakers, largely from southeast Saskatchewan. Interviewees include: Mary St. Pierre, Alex Allary, Agnes Pelletier, Jim and Stella Lavalley, Maurice Ledoux, and Edwin St. Pierre.

Northern Michif Interviews Playlist

(https://youtube.com/playlist?list=PLTK6TFLjjEcLGUDzJ_51P_UsV7oprr5nG).

This playlist contains interviews with Victoria Daigneault, Nap Johnson, Monique Gardiner, Leon Morin, Harry Morin, Gilbert McCallum, Georgina Morin, Daniel Daigneault, and Christine Misponas.

Victoria Daigneault Interview (https://youtu.be/CgGpp0ey_Yc).

Interview with Victoria Daigneault on July 2, 2001. Victoria discusses hunting, trapping, fishing, the Northern Michif language, education, berry picking, medicine, clothing, beadwork, and religion.

Nap Johnson Interview (https://youtu.be/Wg_jj8Obf5o).

Interview with Nap Johnson. Nap discusses trapping, hunting, fishing, transportation (specifically the use of York boats), and medicine people (including those who practice “bad medicine.”)

Monique Gardiner Interview (<https://youtu.be/T9D0DrKJS1o>).

Interview with Monique Gardiner on July 5, 2001. Monique discusses food, music, clothing, and recreational activities. Names mentioned in this interview include: Malbeuf, Jourdain, Maurice, Lariviere, Durocher, and Ahenakew.

Leon Morin Interview (<https://youtu.be/a16npN4OfwM>).

Interview with Leon Morin on July 5, 2001. Leon discusses educational experiences, food, employment, trapping, religion, fishing, legends, and recreational activities.

Harry Morin Interview (<https://youtu.be/oM79Hip603k>).

Interview with Harry Morin on July 5, 2001. Harry discusses his family history, hunting, trapping, Métis identity, dancing, fiddling, and celebrations such as weddings, Christmas, and New Year's. Harry also discusses food, housing, scrip, education, language, traditional medicine, healing, and religion.

Gilbert McCallum Interview (<https://youtu.be/CPG3kXrdjxk>).

Interview with Gilbert McCallum on July 4, 2001. Gilbert discusses educational experiences, the Northern Michif language, religion, food, medicine, World War II, legends, trapping, and recreational activities. Names mentioned in this interview include: Gerard, Morin, Gardiner, Natomagan, Ratt, Durocher, Belanger, and Malbeuf.

Georgina Morin Interview (https://youtu.be/XJ7M_7bqdKE).

Interview with Georgina Morin on August 21 and 22, 1999. Georgina discusses employment, the Northern Michif language, and music.

Daniel Daigneault Interview (<https://youtu.be/PfmEHjCULe4>).

This is an interview with Daniel Daigneault from July 2, 2001. Daniel discusses educational experiences, trapping, hunting, fishing, transportation, and recreational activities.

Christine Misponas Interview (<https://youtu.be/z5-mcbpIN6U>).

This is an interview with Christine Misponas from July 4, 2001. Christine discusses food, recreational activities, music, and clothing.

Michif Speakers Conference 2006 (March 11, 2006)

Michif Speakers Conference, March 11, 2006, Saskatoon, Saskatchewan. Delegates from Saskatchewan, Alberta, and Manitoba gathered to form the National Michif Speakers Association (NMSA), which consists of Michif-speaking community people dedicated to the protection and promotion of the Michif languages.

Part 1 (<https://youtu.be/CeZ2US-LzM4>).

Norman Fleury, a Southern Michif speaker from Virden, Manitoba, delivers opening remarks and Dorothy Aubichon, Michif speaker from Saskatoon, Saskatchewan, provides an opening prayer. Clem Chartier, President of the Métis National Council and Michif speaker from Île-à-la-Crosse, Saskatchewan gives opening remarks. Bruce Dumont, President of the Metis Nation of British Columbia gives an address. Delegates talk amongst themselves at the Michif Speakers Conference. Karon Shmon, Gabriel Dumont Institute Publishing Department Coordinator gives an introduction to the conference.

Part 2 (<https://youtu.be/DMQ7Vi5n41o>).

Harriet Oaks, Southern Michif speaker from Saskatoon, Saskatchewan, and Marie Schoenthal, Southern Michif speaker from Medicine Hat, Alberta, introduce each other; Margaret Hodgson, Northern Michif speaker from Saskatoon, Saskatchewan, and Dorothy Aubichon, Michif speaker from Saskatoon, Saskatchewan, introduce each other; and George Fleury, Southern Michif speaker from Ste. Madeleine, Manitoba, and Eva Brazeau, Southern Michif speaker from Togo, Saskatchewan, introduce each other. Harvey Pelletier, Michif speaker from Brandon, Manitoba, and Rose Marie McPherson, Michif speaker from Dauphin, Manitoba, introduce each other, and Grace Zoldy, Michif speaker from Camperville, Manitoba, and Rita Flamand, Michif speaker from Camperville, Manitoba, introduce each other. Noella LeBlanc, Michif speaker from Birch River, Manitoba, and Fred LaVallee, Michif speaker from Duck Bay, Manitoba, introduce each other; Laura Burnouf, Northern Michif speaker from La Ronge, Saskatchewan, and Lorraine LaVallee, Michif speaker from Dauphin, Manitoba, introduce each other; and Louis Ducharme, Michif speaker from Russell, Manitoba, and Ralph Fleury, Michif speaker from Yorkton, Saskatchewan, introduce each other. Jeanne Pelletier, Michif speaker from Regina, Saskatchewan, and Erma Taylor, Michif speaker from Regina, Saskatchewan introduce each other; Victoria Genaille, Michif speaker from Binscarth, Manitoba, and Edna Fleury, Michif speaker from Yorkton, Saskatchewan, introduce each other; and Verna Demontigny, Michif speaker from Brandon, Manitoba, and George Pelletier, Michif speaker from Brandon, Manitoba, introduce each other. Gerald St. Pierre, Michif speaker from Yorkton, Saskatchewan, and Mervin Fleury, Michif speaker from Roblin, Manitoba, introduce each other; Clem Chartier, President of the Métis National Council and Michif speaker from Île-à-la-

Crosse, Saskatchewan, and Armand Murray, Northern Michif speaker from La Loche, Saskatchewan, introduce each other; and Joyce LaRocque, Michif speaker from Birch River, Manitoba, and Willard LaViolette, Michif speaker from Boggy Creek, Manitoba, introduce each other. Viner Perreault, Michif speaker from Moose Jaw, Saskatchewan, and Marlene Perreault, from Moose Jaw, Saskatchewan, introduce each other; Lillian Lafontaine, Michif speaker from Yorkton, Saskatchewan, and Laura Coates, Michif speaker from Yorkton, Saskatchewan, introduce each other; and Claude Langan, Michif speaker from Saskatoon, Saskatchewan, and Ruth Henry, Michif speaker from Regina, Saskatchewan, introduce each other. Edwin St. Pierre, Michif speaker from Yorkton, Saskatchewan, also speaks. Edna St. Pierre, Michif speaker from Yorkton, Saskatchewan, speaks, and Norman Fleury, Michif speaker from Virden, Manitoba, speaks and introduces Paul Peppin, Michif speaker from Yorkton, Saskatchewan.

Part 3 (<https://youtu.be/RgORmStATxA>)

Participants view a video and engage in a group activity. Participants discuss the merits of establishing a Michif Speakers Association. Participants view various strategies to keep the Michif languages alive.

Part 4 (<https://youtu.be/26wYvr1klpU>).

Karon Shmon, Gabriel Dumont Institute Publishing Department Coordinator, speaks about the incorporation of the Michif Speakers Association. Participants engage in a brainstorming activity, attempting to answer the questions, “Why should the Michif Speakers Association exist?” and “What would the Association do to fulfill its goals?”

Part 5 (<https://youtu.be/txtSP-RiE-4>)

Participants engage in a group activity. Norman Fleury, Michif speaker from Virden, Manitoba, and Karon Shmon, Gabriel Dumont Institute Publishing Department Coordinator, speak. Clem Chartier, President of the Métis National Council and Michif speaker from Île-à-la-Crosse, Saskatchewan, Rose Marie McPherson, Michif speaker from Dauphin, Manitoba, and Victoria Genaille, Michif speaker from Binscarth, Manitoba speak.

Part 6 (https://youtu.be/BjfAAy_258Y)

Karon Shmon, Gabriel Dumont Institute Publishing Department Coordinator, Grace Zoldy, Michif speaker from Camperville, Manitoba, Rita Flamand, Michif speaker from Camperville, Manitoba, and Edwin St. Pierre, Michif speaker from Yorkton, Saskatchewan, speak. Erma Taylor, Michif speaker from Regina, Saskatchewan, Laura Burnouf, Michif speaker from La Ronge, Saskatchewan, George Fleury, Michif speaker from Ste. Madeleine, Manitoba, and Eva Brazeau, Michif speaker from Togo, Saskatchewan, speak. Participants choose Steering Committee members. Karon Shmon presents the members of the Steering Committee, and Norman Fleury, Michif speaker from Virden, Manitoba, George Fleury, Michif speaker from Ste. Madeleine, Manitoba, Rita Flamand, Michif speaker from Camperville, Manitoba, Harriet Oaks, Michif speaker from Saskatoon, Saskatchewan, and Claude Langan, Michif speaker from Saskatoon, Saskatchewan, the newly selected Steering Committee members, offer a few words.

Michif Speakers Conference 2008 (March 14-15, 2008)

Part 1 (<https://youtu.be/KJ-DACLcGpY>).

This video file is the opening of the National Michif Language Conference in Saskatoon, Saskatchewan. Norman Fleury opens the conference, Rose Fleury, Métis Elder, provides the opening prayer and Métis National Council President, Clément Chartier also provides greetings. Métis Nation—Saskatchewan President Robert Doucette provides greetings while Norman Fleury and Karon Shmon, of the Gabriel Dumont Institute, set up the agenda for the two-day conference. Anna-Leah King and Laura Burnouff discuss the Canadian Indigenous Language and Literacy Development Institute (University of Alberta) and its role in preserving Aboriginal languages through its language programs. Karon Shmon also invited other provinces within the Métis Homeland to provide an overview of their Michif program. Darren Préfontaine, of the Gabriel Dumont Institute, presented the Saskatchewan report. Norman Fleury and Grace Zoldy provide the Michif report for the Manitoba Métis Federation. Elder Grace Zoldy speaks about the importance of preserving the Michif-Cree language and culture.

Part 2 (<https://youtu.be/57gUM9og00I>).

In this video, David Morin, of the Gabriel Dumont, introduces Jeanne Pelletier and Rita Flamand for the launch of *The Story of the Rabbit Dance*. Karon Shmon also discusses the importance of using Michif curricula in the classrooms. Following that, Rene Therrien and Colleen Hodgson provide the Michif report for the Métis Nation of British Columbia. Fran Hyndman provides the Michif report for the Métis Nation Alberta. Louis Bellrose then speaks to the group about preserving Métis culture. Geordy McCaffrey, Executive Director of the Gabriel Dumont Institute, discusses the importance of preserving Michif language and culture. Elder Dorothy Aubichon also speaks Michif to the group, and to conclude the Honourable Carole Skelton, Member of Parliament for Saskatoon-Rosetown-Biggar, announces funding for the National Michif Conference. Laura Burnouf and Heather Souter sing two songs in Michif. Bruce Sinclair also conducts a one-person play regarding his journey to preserve Michif. Rene Laurin of the Métis Nation of Ontario also provides a Michif report for his province. Bev Worsely introduces Chris Blondeau Perry and described her volunteer work. Chris Blondeau Perry speaks briefly. Max Morin discusses the importance of preserving Michif. George Fleury also sings some songs in Michif as well. Norman Fleury concludes for the day while Elder Harriet Oaks provides a closing prayer.

Part 3 (<https://youtu.be/OmLTuRPWSus>).

In this video, Cecile Howse provides the opening prayer to the second day of the 2008 Speakers Conference. Norman Fleury provides thanks as well to the Saskatchewan Native Theatre Company for the previous evenings performances. He also thanked Métis veterans and what it takes to preserve the Michif language. David Morin then introduces Rita Bouvier to launch her book, *Better That Way*. Laura Burnouf reads the story in Northern Michif. Karon Shmon then introduces Bruce Sinclair of the Canada Council who urged conference delegates to seek funding from his agency for their Michif programs. Bruce Sinclair, funding officer with the Canada Council of the Arts, discusses how Michif projects can be funded. A brief question period followed. Following that, a brief jiggling demonstration ensued. Vince Ahenakew and Duane Favel discuss the efforts of the Île-à-la-Crosse School Division 112 to preserve Michif. Near the end of the clip, Louis Bellrose provides commentary on the project. Vince Ahenakew and Lilah Morin demonstrate the Michif content on the Sakitawak Cultural Site.

Part 4 (<https://youtu.be/l00VoHJhXWM>).

In this video, David Morin introduces Harriet Oaks. Harriet then discusses her Michif-language program with the Saskatoon Indian and Métis Centre. David Morin demonstrates how the Phrasealator can be used to preserve Michif. Nicole Rosen and Heather Souter discuss various games, strategies and databases to preserve Michif. Norman Fleury, Angela Briscoe (the Department of Canadian Heritage), Rene Therrien, and Stella Johnson provide concluding remarks to the 2008 Michif Speakers Conference. Elder Rose Fleury provides the concluding prayer to the conference.

Michif Storytellers Workshop 2008 (March 13, 2008)

On March 13, 2008, GDI invited several Southern Michif speakers to take part in a Michif storytelling circle that would occur one day prior to the opening of the National Michif Language Conference held in Saskatoon, Saskatchewan. The following Michif storytellers attended this workshop: Norman Fleury (moderator), Ed. St. Pierre, George Fleury, Gilbert Pelletier, Harriet Oaks, Louis Ducharme, Ralph McKenzie, Riel Fleury, Rita Flamand, Victoria Genaille, and Violet Campbell. Storytellers told their own stories and answered questions prepared by the Institute. The entire proceedings of the workshop are in Southern Michif. All told, there is approximately six hours of discussion in Southern Michif relating to stories, traditional lifeways and families.

Part 1 (<https://youtu.be/RxNIGMewBrnk>).

Part 2 (<https://youtu.be/Nxc2WJ6UKzw>).

Part 3 (https://youtu.be/g1_0Fiupmok).

Part 4 (<https://youtu.be/1z99UjXUudo>).

Gilbert Pelletier Michif Videos

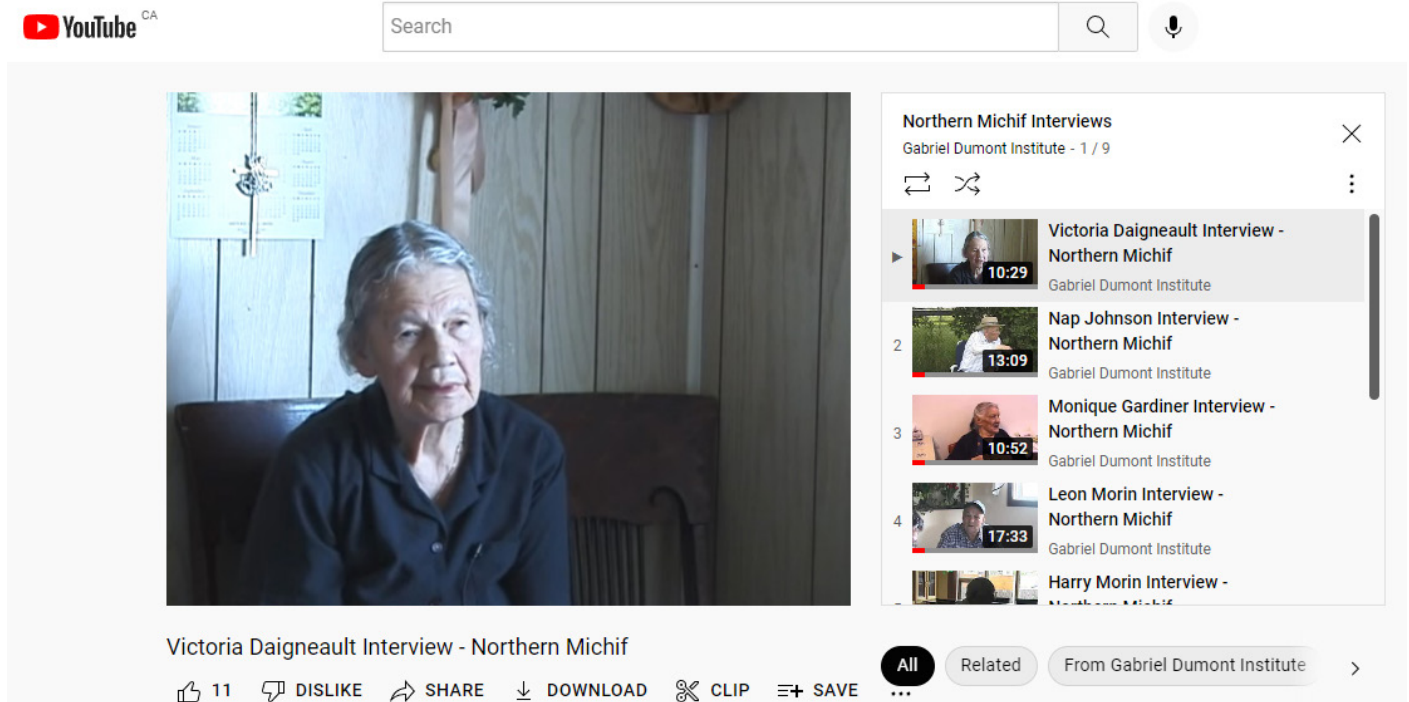
Gilbert Pelletier—Story (Michif) (<https://youtu.be/ELU98O-kFRY>).

Gilbert Pelletier—Teaches the Knife Game (01—Michif) (<https://youtu.be/xIXEfh3oJWs>).

Gilbert Pelletier—Teaches the Knife Game (02—Michif) (https://youtu.be/bQrsG_Z0V5w).

Gilbert Pelletier—Interview (Michif) (<https://youtu.be/XzL-Bljm7iY>).

Gilbert Pelletier—Ghost Story (Michif) (<https://youtu.be/REYVw9DbTO4>).



The screenshot shows a YouTube video player interface. The main video frame displays an elderly woman with short grey hair, wearing a dark blue button-down shirt, sitting in a wooden chair. Behind her is a light-colored wooden wall with a calendar hanging on it. Below the video frame, the title "Victoria Daigneault Interview - Northern Michif" is visible. To the right of the video frame is a search bar with the text "Search" and a magnifying glass icon. Below the search bar is a microphone icon. To the right of the video frame is a playlist titled "Northern Michif Interviews" by "Gabriel Dumont Institute - 1 / 9". The playlist contains five items, each with a video thumbnail, a title, and a duration: 1. Victoria Daigneault Interview - Northern Michif (10:29), 2. Nap Johnson Interview - Northern Michif (13:09), 3. Monique Gardiner Interview - Northern Michif (10:52), 4. Leon Morin Interview - Northern Michif (17:33), and 5. Harry Morin Interview - Northern Michif. Below the video frame and playlist are interaction buttons: "Like" (11), "Dislike", "Share", "Download", "Clip", and "Save". There are also filter buttons for "All", "Related", and "From Gabriel Dumont Institute".

Michif Resources from Other Organizations and People

Online Southern Michif Course

<https://michif.org/online-course>

This course was created by the Prairies to Woodlands Indigenous Language Revitalization Circle (P2WILC). Audio recordings were spoken by Verna DeMontigny, Grace (Ledoux) Zoldy, and Connie Henry. Heather Souter and Olivia Sammons wrote and edited the course. The course contains 20 lessons that guide you through learning Southern Michif. The lessons present simple conversations that build vocabulary over time. P2WILC have more exciting projects in development so visit their website often! (<http://www.michif.org>)

Michif Language Learning Videos by Ma Tañt Grace Zoldy

https://www.youtube.com/playlist?list=PL_-Tq0nwf1YCOreLxHG2IumICeJPX9KLR

This is a series of 8 short videos of Grace teaching various phrases in Michif.

Piikishkweetak An Michif!

<https://www.scribd.com/document/161901249/Piikishkweetak-an-Michif>

This is a Michif textbook written by Heather Souter and Nicole Rosen, with Grace Zoldy, Verna DeMontigny, Norman Fleury, and Harvey Pelletier. It was produced by the Manitoba Métis Federation Michif Language Program and the Louis Riel Institute. This textbook covers 11 chapters of various themes, including introductions, family, time, health, feelings, daily life, hobbies, animals, plants, and more!

Louis Riel Institute—Speaking Michif (Michif-French Resource)

https://youtube.com/playlist?list=PLQh2MwNjojI_RNNMe7k4dTHLHi0nRyZBp

This playlist contains seven videos covering different themes in Michif-French, including videos on frog picking, ice fishing, deer hunting, bannock, duck hunting, and trapping. Michif-French speaker Patsy Miller teaches young children the language while doing various activities.

Louis Riel Institute—Speaking Michif (Southern Michif Resource)

<https://www.louisrielinstitute.com/speaking-michif-language-lessons>

This resource contains a guide and videos to three modules teaching Southern Michif, developed by Louise Gordey and Norman Fleury. The modules are at a beginner level, covering every day family life.



1917 22nd St W, Saskatoon, SK S7M 0R9
www.gdins.org
www.metismuseum.ca
www.shopmetis.ca

Gabriel Dumont Institute Press

© 2022 Gabriel Dumont Institute Press
 Printed in Canada

